

Examen de suficiencia de español. Mayo 2021. Tema 1

El examen consta de cuatro áreas: comprensión de textos, gramática, normativa y producción de textos. Cada área se compone de una serie de consignas. Se recomienda que se respondan total o parcialmente todas las áreas.

Se considerará aprobado el examen que obtenga 70 puntos o más.

Solo se tendrán en cuenta los exámenes de los estudiantes que estén presentes en la reunión meet o zoom a la que serán invitados.

Si existieran exámenes con respuestas a desarrollar idénticas serán desaprobados.

Apellido y nombre.

DNI.

A partir de los textos correspondientes a la **Unidad II: “Problemas de traducción”** resolver las siguientes consignas:

A. **Comprensión de texto: 1.** Marcar la respuesta correcta. En “Dos puntos de vista opuestos de la traducción literaria: Nabokov vs. Borges”, su autor considera que la fidelidad de las traducciones literarias

- es un concepto que no se puede discutir.
- es la base de las admiradas traducciones de Nabokov.
- no es pertinente para la literatura porque se asocia a lo “útil” o lo sagrado.

A. **Comprensión de texto: 2.** Marcar la respuesta correcta. La frase “El concepto de texto definitivo no corresponde sino a la religión o al cansancio” de Jorge Luis Borges, en “Las versiones homéricas” implica que

- toda traducción es peor que su original.
- toda traducción es otra versión del original.
- toda traducción es mejor que el original.

A. **Comprensión de texto: 3.**

B. Gramática oracional: 1.a. La oración: “En cuanto a mí, creo en las buenas traducciones de obras literarias (de las didácticas o especulativas, ni hablemos) y opino que hasta los versos son traducibles.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.b. La oración: “Los epítetos "gentil", "azulino", "regio", "filial", eran de eficacia poética hace veinte años, y ahora ya no funcionan y sólo sobreviven algunos en los poetas de San José de Flores o Bánfield.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.c. La oración: “En cuanto a las repetidas versiones de libros famosos, que han fatigado y siguen fatigando las prensas, sospecho que su finalidad verdadera es jugar a las variantes.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.d. La oración: “Las palabras se hacen incantaciones y la poesía quiere ser magia.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.e. La oración: “Es decir, a un forastero no le parecerán más pobres; serán más pobres.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 2 a. Transcribir de “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges un ejemplo de hipérbaton y explicarlo.

B. Gramática oracional: 2 b. Transcribir de “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges un ejemplo de concordancia y explicarlo.

C. Cohesión textual y normativa. 1.a. Mencionar qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis

Borges y explicarlo: “Suele presuponerse que cualquier texto original es incorregible de puro bueno, y que los traductores son unos chapuceros irreparables, padres del frangollo y de la mentira. Se les infiere la sentencia italiana de traduttore traditore y ese chiste basta para condenarlos.”

C. Cohesión textual y normativa. 1.b. Mencionar uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges y explicarlo: “Es cosa averiguada que cada generación literaria tiene sus palabras predilectas: palabras con gualicho, palabras que encajonan inmensidad y cuyo empleo, al escribir, es un grandioso alivio para las imaginaciones chambonas. En seguida se gastan y el escritor (el hombre avanzado, el muy contemporáneo, el moderno) corre el albur de pasar después por un simulador o un maniático.”

C. Cohesión textual y normativa. 2.a. Justificar el uso de la coma que aparece en el siguiente ejemplo: “En seguida se gastan y el escritor que las ha frecuentado mucho (el hombre avanzado, el muy contemporáneo, el moderno) corre el albur de pasar después por un simulador o un maniático.”

C. Cohesión textual y normativa. 2.b. Justificar el uso de los dos puntos que aparecen en el siguiente ejemplo: “Traduzcamos con prolija literalidad: "En el mismo lugar donde me encuentro, estoy empezando a cantar con guitarra" y con altisonante perífrasis: "Aquí, en la fraternidad de mi guitarra, empiezo a cantar" y armemos luego una documentada polémica para averiguar cuál de las dos versiones es peor.”

D. Producción textual. Elaborar un breve informe de lectura, a partir de la información suministrada por los artículos “Sobre la imposibilidad de traducir” de Robert Payne (Unidad III) y “Las versiones homéricas” de Jorge Luis Borges (Unidad I).

El título del informe es: “Borges y Payne: dos miradas acerca de la ‘imposibilidad’ de la traducción literaria”.

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas: organización textual: 3 párrafos; extensión: entre 200 y 250 palabras; mecanismos de cohesión obligatorios: elipsis, conectores y sinonimia; signos de puntuación: dos puntos, paréntesis y punto y coma.